叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 土生子(native Son) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

土生子(Native Son)
第1/1页

['neɪtɪv]	[sʌn]
NATIVE	**SON**
本国的	儿子

土生土长

[baɪ]
By
经过

经过

[tiː]	.	[diː]	.	['hæm]
T	**.**	**D**	**.**	**Hamm**
T	.	D	.	哈姆

TD·哈姆

['tɑːmi]	[heitid]	[ɜːrθ]	,	['noʊɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['mʌðər]	[maɪt]	[goʊ]	[hoʊm]	[tuː; tə]	[mɑːrz]	[wɪ'ðaʊt]	[hɪm; ɪm]	.
Tommy	**hated**	**Earth**	**,**	**knowing**	**his**	**mother**	**might**	**go**	**home**	**to**	**Mars**	**without**	**him**	**.**
汤米	憎恨	地球	,	会心	他的	母亲	可能	去	家	到	火星	没有	他	.

汤米讨厌地球，因为他知道母亲可能会独自返回火星。

[wɜːrs]	,	[wʊd]	[ə; eɪ]	['roʊbɑːt]	['siːkrətli]	[teɪk]	[hɜːr; hər]	[pleɪs]	?	.	.	.
Worse	**,**	**would**	**a**	**robot**	**secretly**	**take**	**her**	**place**	**?**	**.**	**.**	**.**
更糟	,	会	一个	机器人	偷偷	拿	她	地方	?	.	.	.

更糟糕的是，会不会有个机器人暗中取代她的位置?

['tɑːmi]	['bentən]	,	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	['vɪzɪt]	[tuː; tə]	[ɜːrθ]	,
TOMMY	**Benton**	**,**	**on**	**his**	**first**	**visit**	**to**	**Earth**	**,**
汤米	本顿	,	在	他的	第一的	访问	到	地球	,

汤米·本顿第一次来到地球时

[faʊnd]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	-	[æn'tɪsɪpeɪtɪd]	['wʌndɝz]	[ʌv; əv]	['twenti]	-	[fɜːrst]	-	['sentʃəri]	[nuː]	[jɔːk]	['θrɪlɪŋ]	[ðə; ði]
found	**the**	**long**	**-**	**anticipated**	**wonders**	**of**	**twenty**	**-**	**first**	**-**	**century**	**New**	**York**	**thrilling**	**the**
成立	这	长的	-	预期	奇迹	的	二十	-	第一的	-	世纪	新的	约克	惊险	这

[fɜːrst]	[wiːk]	,
first	**week**	**,**
第一的	星期	,

第一周就被期待已久的二十一世纪纽约的种种奇妙之处深深震撼了。

['bɔːrɪŋ]	[ænd; ənd]	[ʌn'hæpi]	[ðə; ði]	['sekənd]	[wiːk]	,
boring	**and**	**unhappy**	**the**	**second**	**week**	**,**
无聊的	和	不开心	这	第二	星期	,

第二周很无聊，也不开心。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[θɜːrd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['defɪnətli]	['redi]	[tuː; tə]	[goʊ]	[hoʊm]	.
and	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**third**	**he**	**was**	**definitely**	**ready**	**to**	**go**	**home**	**.**
和	在	这	结尾	的	这	第三	他	曾是	确实	准备好	到	去	家	.

第三节结束时，他已经完全准备好回家了。

[ðə; ði]	['nevər]	-	['endɪŋ]	['rækɪt]	[ʌv; əv]	['træfɪk]	[wʌz; wəz]	['tɔːrtʃər]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[æb'nɔːrməli]	[ə'kjuːt]	[ɪrz]	.
The	**never**	**-**	**ending**	**racket**	**of**	**traffic**	**was**	**torture**	**to**	**his**	**abnormally**	**acute**	**ears**	**.**
这	绝不	-	结束	球拍	的	交通	曾是	酷刑	到	他的	异常地	急性	耳朵	.

永不停歇的交通噪音对他异常敏锐的耳朵来说是一种折磨。

[ɪn'kriːst]	[ˌætməs'fɪrɪk]	['preʃər]	[dɪd]	['fʌni]	[θɪŋz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[tʃest]	[ænd; ənd]	['stʌmək]	.
Increased	**atmospheric**	**pressure**	**did**	**funny**	**things**	**to**	**his**	**chest**	**and**	**stomach**	**.**
增加	大气	压力	做过	有趣的	事物	到	他的	胸部	和	胃	.

大气压力升高对他的胸部和腹部产生了奇怪的影响。

[ænd; ənd] [kwɪk] [ænd; ənd] [ʃʊr] - ['fʊtɪd] [ɑ:n][mɑ:rz] ,

And	quick	and	sure	-	footed	on	Mars	,
和	快的	和	当然	-	有脚的	在	火星	,

在火星上行动迅速而稳健。

[hi:; hi] ['strʌgld] ['kɑ:nstəntli] [ə'genst] [ðə; ði] ['hevi] ['grævəti] [ðæt] [meɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] ['klʌmzi]

he	struggled	constantly	against	the	heavy	gravity	that	made	all	his	movements	clumsy
他	挣扎	不断地	反对	这	重的	重力	那	制成	全部	他的	移动	笨拙

[ænd; ənd][ˌʌnkoʊ'ɔ:rdɪneɪtɪd] .

and	uncoordinated	.
和	不协调	.

他不断与沉重的重力作斗争，这使得他的所有动作都显得笨拙而不协调。

[ðə; ði] ['endləs] ['kænjənz] [ʌv; əv] ['taʊərɪŋ] ['bɪldɪŋz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kə'nektɪŋ] ['skaiwɔ:k] ,

The	endless	canyons	of	towering	buildings	,	with	their	connecting	Skywalks	,
这	无尽的	峡谷	的	参天	建筑物	,	和	他们的	连接	空中步道	,

[ə'prest] [ænd; ənd] ['smʌðəd] [hɪm; ɪm] .

oppressed	and	smothered	him	.
受压迫者	和	窒息	他	.

无尽的高楼大厦构成的峡谷，以及连接各栋建筑的空中走廊，让他感到压抑和窒息。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['endləs] ['vɪstəz] [ʌv; əv] - [fi:ldz] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][kə'næl] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk]

Remembering	the	endless	vistas	of	rabbara	fields	beside	a	canal	that	was	like
记住	这	无尽的	景色	的	-	字段	旁	一个	运河	那	曾是	喜欢

[æn; ən]['ɪnlənd] [si:] ,

an	inland	sea	,
一个	内陆	海	,

回想起运河旁无边无际的拉巴拉田野，那景色宛如一片内陆海。

['hoʊmsɪknəs] ['flʌdɪd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

homesickness	flooded	over	him	.
思乡之情	被淹	超过	他	.

思乡之情瞬间涌上心头。

[hi:; hi] [heitid] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['i:ðər] ['oʊpən][ɔ:r]['hɪd(ə)n]

He	hated	the	people	who	stared	at	him	with	either	open	or	hidden
他	憎恨	这	人们	WHO	凝视	在	他	和	任何一个	打开	或者	隐

[ə'mju:zmənt] .

amusement	.
娱乐	.

他讨厌那些用或明或暗的目光盯着他看的人。

[hɪz; ɪz] [ænt] [bi:] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [hu:] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][fræŋk]

His	Aunt	Bee	,	for	instance	,	who	looked	him	up	and	down	with	frank
他的	阿姨	蜜蜂	,	为了	实例	,	WHO	看起来	他	向上	和	向下	和	坦率

[ˌdɪsə'pru:vl] [ænd; ənd] [sed] ['laʊdli] ,

disapproval	and	said	loudly	,
不赞成	和	说	高声	,

例如他的姨妈比，她上下打量了他一番，毫不掩饰地表示不满，然后大声说道：

" [fɔ:r; fər] ['hevəns] [seɪk] , ['helən] !

"	For	Heavens	sake	,	Helen	!
"	为了	天	清酒	,	海伦	!

“看在上帝的份上，海伦！”

[teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['teɪlər][ænd; ənd][get] [ðoʊz] [boʊnz] ['kʌvərd] [ʌp] !

Take	him	to	a	good	tailor	and	get	those	bones	covered	up	!
拿	他	到	一个	好的	裁缝	和	得到	那些	骨头	涵盖	向上	!

带他去好的裁缝店，把那些骨头遮起来！

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [hiː; hi][wʌz; wəz][sɪks] [ɪntʃɪz] ['tɔːlər][ðæn; ðən] ['terən] [bɔɪz] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

"	Was	it	his	fault	he	was	six	inches	taller	than	Terran	boys	his	age	,
"	曾是	它	他的	过错	他	曾是	六	英寸	更高	比	泰伦	男孩们	他的	年龄	,

“难道他比同龄的地球男孩高出六英寸是他的错吗？”

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːŋ] , [θɪn] [ɑːrmz][ænd; ənd][legz] ?

and	had	long	,	thin	arms	and	legs	?
和	有	长的	,	薄的	武器	和	腿	?

并且拥有修长的四肢?

[ɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃest] [wʌz; wəz] [æb'nɔːrməli] [dɪ'veləpt] [tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːksɪdʒən] -
[θɪn] ['ætməsfɪr] ?

Or	that	his	chest	was	abnormally	developed	to	compensate	for	an	oxygen	-	thin	atmosphere	?
或者	那	他的	胸部	曾是	异常地	发达	到	补偿	为了	一个	氧	-	薄的	气氛	?

或者说，他的胸部发育异常是为了适应稀薄的氧气环境?

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [θɔːt] ['fɪrsli] , [aʊt][ɑːn][ðə; ði]['flætlændz] ;

I'd	like	to	see	her	,	he	thought	fiercely	,	out	on	the	Flatlands	;
ID	喜欢	到	看	她	,	他	想法	激烈地	,	出去	在	这	平原	;

“我真想看看她，”他激烈地想，“在平原上。”

[ʃiːd] [biː; bi] ['gæspɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][kə'næl] - [fɪʃ] [aʊt][ʌv; əv]['wɔːtər] .

she'd	be	gasping	like	a	canal	-	fish	out	of	water	.
棚	是	喘息	喜欢	一个	运河	-	鱼	出去	的	水	.

她会像一条离开水的运河鱼一样喘不过气来。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['perənts] , ['hæpɪli] ['raɪdɪŋ][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['meri] - [goʊ] - [raʊnd] [ʌv; əv] ['terə] , ['æftər]
[ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n]['flætlændz] ,

Even	his	parents	,	happily	riding	the	social	merry	-	go	-	round	of	Terra	,	after
甚至	他的	父母	,	快乐地	骑术	这	社会的	欢乐	-	去	-	圆形的	的	泰拉	,	后

eleven	years	in	the	Martian	flatlands	,
十一	年	在	这	火星人	平原	,

甚至他的父母，在火星平原生活了十一年后，也快乐地享受着地球上的社交生活。

['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [hiː; hi][felt] .

didn't	seem	to	understand	how	he	felt	.
没有	似乎	到	理解	如何	他	毛毡	.

似乎并不理解他的感受。

" [dəunt][juː; jʊ][laɪk] [ɜːrθ] , ['tɑːmi] ? " ['kwiərid] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['æŋkʃəsli] .

"	Don't	you	like	Earth	,	Tommy	?	"	queried	his	mother	anxiously	.
"	不	你	喜欢	地球	,	汤米	?	"	查询	他的	母亲	焦虑地	.

“汤米，你不喜欢地球吗？”他母亲焦急地问道。

" [oʊ] . . . [its] [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [ges] . "

"	Oh	.	.	.	it's	all	right	,	I	guess	.	"
"	哦	.	.	.	它是	全部	正确的	,	我	猜测	.	"

“哦……还好吧。”

" . . . - [ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] [tuː; tə]['vɪzɪt] - . . . " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [sɑːr'dɑːnɪkli] .

"	.	.	.	'	A	nice	place	to	visit	'	.	.	.	"	said	his	father	sardonically	.
"	.	.	.	-	一个	好的	地方	到	访问	-	.	.	.	"	说	他的	父亲	讽刺地	.

“……‘一个值得一游的好地方’……”他父亲讽刺地说。

" . . . - [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [lɪv; laɪv] [hɪr] [ɪf] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [pleɪs] ! -

"	.	.	.	'	but	I	wouldn't	live	here	if	they	gave	me	the	place	!	'
"	.	.	.	-	但	我	不会	居住	这里	如果	他们	给予	我	这	地方	!	-

“……但就算他们把房子送给我，我也不会住在这里！”

. . . " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ][bɜ:rst] [aʊt] ['læfɪŋ] [fɔ:r; fər][noʊ]['ri:z(ə)n] [ðæt]

.	.	.	"	said	his	mother	,	and	they	both	burst	out	laughing	for	no	reason	that
.	.	.	"	说	他的	母亲	,	和	他们	两个都	爆裂	出去	笑	为了	不	原因	那

['tɑ:mi] [kʊd; kəd] [si:] .

Tommy	could	see	.
汤米	可以	看	.

"....."他母亲说道，然后两人都莫名其妙地大笑起来，汤米看不出有什么原因。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ðeɪ] [dɪd] [ðæt] [lɑ:ts][ʌv; əv] [taɪmz] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] ['tɑ:mi] [læft] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][dʒʌst]

they	did	that	lots	of	times	at	home	and	Tommy	laughed	with	them	just
他们	做过	那	很多	的	时代	在	家	和	汤米	笑了	和	他们	只是

[fɔ:r; fər][ðə; ði][wɔ:rm] ,

for	the	warm	,
为了	这	温暖的	,

他们在家里经常这样做，汤米也和他们一起笑，只是为了感受那份温暖。

[sɪ'kjʊr] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] .

secure	feeling	of	belonging	.
安全的	感觉	的	属于	.

有安全感和归属感。

[ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] ['dɪdnt] [fi:l] [laɪk] ['læfɪŋ] .

This	time	he	didn't	feel	like	laughing	.
这	时间	他	没有	感觉	喜欢	笑	.

这一次他却笑不出来。

" [wen] [ɑ:r; ər][wi:; wi]['goʊɪŋ] [hoʊm] ?

"	When	are	we	going	home	?
"	什么时候	是	我们	去	家	?

我们什么时候回家?

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['stʌbərnli] .

"	he	repeated	stubbornly	.
"	他	重复	固执地	.

他固执地重复道。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [pʊld] ['tɑ:mi] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [krʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd] [sed] ['dʒentli] ,

His	father	pulled	Tommy	over	in	the	crook	of	his	arm	and	said	gently	,
他的	父亲	拉	汤米	超过	在	这	骗子	的	他的	手臂	和	说	轻轻地	,

他父亲把汤米搂在臂弯里，轻声说道：

" [wel] , [nɑ:t] [raɪt] [ə'weɪ] , [sʌn] .

"	Well	,	not	right	away	,	son	.
"	出色地	,	不是	正确的	离开	,	儿子	.

"嗯，儿子，不会马上就来。"

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə] [sku:l]

As	a	matter	of	fact	,	how	would	you	like	to	stay	here	and	go	to	school
作为	一个	事情	的	事实	,	如何	会	你	喜欢	到	停留	这里	和	去	到	学校

?

?
?

事实上，你愿意留在这里上学吗?

" ['tɑ:mi] [pʊld] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kredʒələsli] .

"	Tommy	pulled	away	and	looked	at	him	incredulously	.
"	汤米	拉	离开	和	看起来	在	他	难以置信地	.

汤米挣脱开来，难以置信地看着他。

" [aɪv] [bɪn] [tuː; tə] [skuːl] ！ "
" I've been to school ! "
" 我已经 到过 到 学校 ！ "

“我上过学！”

" [wel] , [jes] , " [əd'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
" Well , yes , " admitted his father .
" 出色地 , 是的 , " 承认 他的 父亲 .

“嗯，是的，”他父亲承认道。

" [bʌt; bət]['oʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːləni] [skuːlz] .
" But only to the colony schools .
" 但 仅有的 到 这 殖民地 学校 .

但仅限殖民地学校。

[juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [biː; bi] [æn; ən] ['ɪgnərənt] ['mɑːrʃ(ə)n] - [ɔːl] [jʊr; jər]
You don't want to grow up and be an ignorant Martian sandfoot all your
你 不 想 到 生长 向上 和 是 一个 无知 火星人 - 全部 你的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

你不想长大后一辈子都做一个无知的火星沙脚怪吧?

[duː] [juː; jʊ] ? "
do you ? "
做 你 ? "

你？ ”

" [jes] , [aɪ] [duː] !
" Yes , I do !
" 是的 , 我 做 !

“是的，我愿意！

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɑːrʃ(ə)n] - .
I want to be a Martian sandfoot .
我 想 到 是 一个 火星人 - .

我想成为火星沙足兽。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] [wer] ['piːp(ə)l] [dəunt] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [seɪ] ,
And I want to go home where people don't look at me and say ,
和 我 想 到 去 家 在哪里 人们 不 看 在 我 和 说 ,

我想回家，回到一个人们不会看着我说“

- [soʊ] [ðɪs] [ɪz] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] ['mɑːrʃ(ə)n] ! -
' So this is your little Martian ! '
- 所以 这 是 你的 小的 火星人 ！ -

“这就是你们的小火星人！”

" ['bentən] , [ˌes 'ɑːr] . , [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'raʊnd] ['tɑːmiːz] ['stɪfli] [rɪ'zɪstənt] ['ʃəuldəz] .
" Benton , Sr . , put his arm around Tommy's stiffly resistant shoulders .
" 本顿 , 先生 . , 放 他的 手臂 大约 汤米的 僵硬地 抵抗的 肩膀 .

老本顿用胳膊搂住汤米僵硬抗拒的肩膀。

" [lʊk] [hɪr] , [oʊld] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] [pər'sweɪsɪvli] .
" Look here , old man , " he said persuasively .
" 看 这里 , 老的 男人 , " 他 说 令人信服地 .

“老头，你看，”他劝道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [speɪs] [ˌendʒɪ'nɪr] .
" I thought you wanted to be a space engineer .
" 我 想法 你 通缉 到 是 一个 空间 工程师 .

“我以为你想成为一名航天工程师。”

[juː; jʊ][kɑːnt][duː][ðæt] [wɪˈðaʊt] [æn; ən][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][juː; jʊ] [noʊ] .

You	can't	do	that	without	an	education	you	know	.
你	不能	做	那	没有	一个	教育	你	知道	.

没有受过教育是做不到这一点的，你知道的。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ænt] [biː] [wɪl] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

And	your	Aunt	Bee	will	take	good	care	of	you	.
和	你的	阿姨	蜜蜂	将要	拿	好的	关心	的	你	.

你的比姨妈会好好照顾你的。

" ['tɑːmi] [feɪst] [hɪm; ɪm] ['stʌbərnli] .

"	Tommy	faced	him	stubbornly	.
"	汤米	面对	他	固执地	.

汤米固执地面对着他。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['eni][oʊld]['speɪsmæn] .

"	I	don't	want	to	be	any	old	spaceman	.
"	我	不	想	到	是	任何	老的	太空人	.

“我不想成为普通的宇航员。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - [laɪk][oʊld] [piːt] .

I	want	to	be	a	sandfoot	like	old	Pete	.
我	想	到	是	一个	-	喜欢	老的	皮特	.

我想成为像老皮特那样的沙地工人。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][hoʊm] .

And	I	want	to	go	home	.
和	我	想	到	去	家	.

我想回家。

" ['helən][bɪt][bæk][ə; eɪ][smaɪl][æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['ɜːrnɪst] , ['stʌbərn] ['feɪsɪz][soʊ] [rɪ'dɪkjələsli] [ə'laɪk] ,

"	Helen	bit	back	a	smile	at	the	two	earnest	,	stubborn	faces	so	ridiculously	alike	,
"	海伦	少量	后退	一个	微笑	在	这	二	认真	,	固执的	面孔	所以	荒谬地	同样	,

海伦看着这两张认真又固执的脸，忍不住笑了起来，这两张脸竟然如此相似，真是滑稽可笑。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][ə'vɜːrt][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [stɔːrm] .

and	hastened	to	avert	the	gathering	storm	.
和	加快	到	避免	这	采集	风暴	.

他们赶紧行动，以躲避即将到来的风暴。

" [naʊ] [lʊk] , ['fɛloʊz] .

"	Now	look	,	fellows	.
"	现在	看	,	伙伴们	.

“伙计们，现在请看。”

['tɑːmiːz] [kə'rɪr] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][dɪ'saɪdɪd][ɪn][ðə; ði][nekst][faɪv] ['mɪnɪts] . . . ['æftər][ɔːl]

Tommy's	career	doesn't	have	to	be	decided	in	the	next	five	minutes	.	.	.	after	all
汤米的	职业	不	有	到	是	决定	在	这	下一个	五	分钟	.	.	.	后	全部

,

,

,

汤米的职业生涯不必在接下来的五分钟内决定……毕竟，

['hiːz]['oʊnli][ten] .

he's	only	ten	.
他是	仅有的	十	.

他才十岁。

[hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd]['leɪtər][ɑːn] [ɪf] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] [ɔːr]

He	can	make	up	his	mind	later	on	if	he	wants	to	be	an	engineer	or
他	能	制作	向上	他的	头脑	之后	在	如果	他	想要	到	是	一个	工程师	或者

[ə; eɪ] - ['fɑːrmər] .

a	rabbara	farmer	.
一个	-	农民	.

他以后可以再决定是想当工程师还是拉巴拉农民。

[raɪt] [naʊ] , ['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [skuːl] . . . [ænd; ənd][aɪm] ['steɪɪŋ]

Right	now	,	he's	going	to	stay	here	and	go	to	school	.	.	.	and	I'm	staying
正确的	现在	,	他是	去	到	停留	这里	和	去	到	学校	.	.	.	和	我是	入住

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

现在，他会留在这里上学……我会陪着他。

" ['rezəluːtli] [ə'vɔɪdɪŋ] [bəuθ] ['krestfɔːlən] ['feɪsɪz] , ['helən] , ['hævɪŋ] ['ʃepəd] ['tɑːmi] [tuː; tə][bed] ,

"	Resolutely	avoiding	both	crestfallen	faces	,	Helen	,	having	shepherded	Tommy	to	bed	,
"	坚决地	避免	两个都	垂头丧气	面孔	,	海伦	,	拥有	牧羊人	汤米	到	床	,

“海伦刻意避开两人沮丧的表情，把汤米扶到床上后，

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ə'kjuːtli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][bɪg]['tɑːmz] [bliːk] , [hɜːrt] [geɪz] [æt; ət]

returned	to	the	living	room	acutely	conscious	of	Big	Tom's	bleak	,	hurt	gaze	at
返回	到	这	活的	房间	急性	有意识的	的	大的	汤姆的	苍凉	,	伤害	目光	在

[hɜːr; hər] [bæk] .

her	back	.
她	后退	.

回到客厅，她清楚地意识到大汤姆正用一种阴郁、受伤的目光注视着她的背影。

" ['helən] , [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɪsi] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .

"	Helen	,	you're	going	to	make	a	sissy	out	of	the	boy	,	"	he	said	at	last	.
"	海伦	,	你是	去	到	制作	一个	娘娘腔	出去	的	这	男生	,	"	他	说	在	最后的	.

“海伦，你会把这孩子变成一个娘娘腔的，”他最后说道。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][kɑːnt] [steɪ] [hɪr] [æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ] [biː] .

"	There	isn't	any	reason	why	he	can't	stay	here	at	home	with	Bee	.
"	那里	不是	任何	原因	为什么	他	不能	停留	这里	在	家	和	蜜蜂	.

“他完全可以留在家里陪着Bee，没有任何理由阻止他。”

" ['helən] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] .

"	Helen	turned	to	face	him	.
"	海伦	转向	到	脸	他	.

海伦转过身面对他。

" [ɜːrθ] ['iznt] [hoʊm][tuː; tə] ['tɑːmi] .

"	Earth	isn't	home	to	Tommy	.
"	地球	不是	家	到	汤米	.

“地球不是汤米的家乡。”

[ænd; ənd][jʊr; jər]['sɪstər] [biː] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][aʊt] ['pleɪɪŋ] ['fʊtbɔːl] [wɪð; wɪθ]

And	your	sister	Bee	told	him	he	ought	to	be	out	playing	football	with
和	你的	姐姐	蜜蜂	讲述	他	他	应该	到	是	出去	玩耍	足球	和

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [haʊs] . "

the	boys	instead	of	hanging	around	the	house	.	"
这	男孩们	反而	的	绞刑	大约	这	房子	.	"

你妹妹比告诉他，他应该出去和男孩们踢足球，而不是待在家里。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [noʊz] [ðə; ði]['dɑ:ktər][sed] ['hi:d][hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [tɪl]
" But she knows the doctor said he'd have to take it easy for a year till
" 但 她 知道 这 医生 说 他会 有 到 拿 它 简单的 为了 一个 年 直到
[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['grævəti][ænd; ənd] [er] - ['preʃər] ,
he was accustomed to the change in gravity and air - pressure ,
他 曾是 习惯 到 这 改变 在 重力 和 空气 - 压力 ,

但她知道医生说过，他需要休息一年，直到适应重力和气压的变化。

" [hi:; hi] ['ænsər] [ɪn'kredʒələsli] .
" he answered incredulously .
" 他 回答 难以置信地 .

他难以置信地回答道。

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ] [æskt] [ˌem 'i:] , " ['helən] [went] [ɑ:n] ['grɪmli] ,
She also asked me , " Helen went on grimly ,
她 还 问 我 , " 海伦 去 在 阴沉地 ,

她还问我，”海伦神情严肃地继续说道，“

" [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] ['hi:d][bi:; bi] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fri:k] [æz; əz][hi:; hi][gɑ:t]['oʊldər] .
" if I thought he'd be less of a freak as he got older .
" 如果 我 想法 他会 是 较少的 的 一个 怪物 作为 他 得到 老 .

“如果我认为他年纪越大就越不像个怪胎的话。”

" [tɑ:m]['bentən] [swɔ:r] .
" Tom Benton swore .
" 汤姆 本顿 发誓 .

汤姆·本顿咒骂道。

" [bi:] ['ɔ:lweɪz][dɪd][hæv; həv] [les] [sens] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ævərɪdʒ] [hen] , " [hi:; hi] ['grɪtɪd] .
" Bee always did have less sense than the average hen , " he gritted .
" 蜜蜂 总是 做过 有 较少的 感觉 比 这 平均的 母鸡 , " 他 磨碎的 .

“蜜蜂的智商总是比一般的母鸡低，”他咬牙切齿地说。

" [maɪ][sʌn][ə; eɪ] [fri:k] !
" My son a freak !
" 我的 儿子 一个 怪物 !

“我儿子是个怪胎！”

['hɛlz] - ['belz] !
Hell's - bells !
地狱的 - 铃铛 !

我的天哪！

" ['tɑ:mi] , [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:r] [ɪn][taɪm][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][teɪl] - [end][ʌv; əv][ðə; ði]
" Tommy , arriving at the hall door in time to hear the tail - end of the
" 汤米 , 抵达 在 这 大厅 门 在 时间 到 听到 这 尾巴 - 结尾 的 这
['sentəns] ,
sentence ,
句子 ,

汤米赶到大厅门口，正好听到这句话的后半部分。

[krept] [bæk] [tu:; tə][bed] ['fi:lɪŋ] [nʌm] [ænd; ənd] [deɪzd] .
crept back to bed feeling numb and dazed .
悄悄地爬 后退 到 床 感觉 麻木的 和 茫然 .

麻木而茫然地爬回床上。

[soʊ]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fri:k] .

So	even	his	father	thought	he	was	a	freak	.
所以	甚至	他的	父亲	想法	他	曾是	一个	怪物	.

所以连他父亲都认为他是个怪胎。

[ðə; ði][læst] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] ['pɑ:rtɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [streɪn] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

THE	last	few	days	before	parting	was	one	of	strain	for	all	of	them	.
这	最后的	很少	天	前	离别	曾是	一	的	拉紧	为了	全部	的	他们	.

离别前的最后几天，对他们所有人来说都非常煎熬。

[ɪf] ['tɑ:mi] [wʌz; wəz] [ʌn'nætʃrəli] [səb'du:d] , [noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] ;

If	Tommy	was	unnaturally	subdued	,	no	one	noticed	it	;
如果	汤米	曾是	不自然地	低沉的	,	不	一	注意到	它	;

如果汤米表现得异常安静，没有人注意到；

[hɪz; ɪz]['perənts][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['fi:lɪŋ] ['eni] [greɪt] ['ɪmpʌls] [tɔ:rd] ['geɪəti] ['i:ðər] .

his	parents	were	not	feeling	any	great	impulse	toward	gaiety	either	.
他的	父母	是	不是	感觉	任何	伟大的	冲动	朝向	欢乐	任何一个	.

他的父母也丝毫没有表现出任何快乐之情。

[ðeɪ] [ɔ:l] [went] ['du:tɪfəli] [saɪt] - ['si:ɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ; [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [zu:] , [ænd; ənd] [went]

They	all	went	dutifully	sight	-	seeing	as	before	;	they	saw	the	Zoo	,	and	went
他们	全部	去	尽职尽责地	视线	-	看到	作为	前	;	他们	锯	这	动物园	,	和	去

['ʃɑ:pɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['skaiwɔ:k] ,

shopping	on	the	Skywalks	,
购物	在	这	空中步道	,

他们像以前一样尽职尽责地去观光；他们参观了动物园，并在空中步道上购物。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][læst] [deɪ] [wu:nd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['ʃəurumz] [ʌv; əv] " ['ændrɔɪd] , [ɪŋk] .

and	on	the	last	day	wound	up	at	the	great	showrooms	of	"	Androids	,	Inc	.
和	在	这	最后的	天	伤口	向上	在	这	伟大的	展厅	的	"	安卓系统	,	公司	.

最后一天，我们来到了"Androids, Inc."的大型展厅。

" ['tɑ:mi] [hæd; həd] [heitid] [ðem; ðəm][ɑ:n] [saɪt] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][wʌns] [tu:] ['hju:mən][ænd; ənd]

"	Tommy	had	hated	them	on	sight	;	they	were	at	once	too	human	and
"	汤米	有	憎恨	他们	在	视线	;	他们	是	在	一次	也	人类	和

[tu:] [ɪn'hju:mən][fɔ:r; fər] ['kʌmfərt] .

too	inhuman	for	comfort	.
也	不人道	为了	舒适	.

"汤米第一眼就讨厌他们；他们既太像人，又太不像人，让人感到不舒服。"

[ðə; ði][hoʊ'tel][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][moʊst] ['praɪvət] ['hoʊmz][hæd; həd][æt; ət] [li:st]

The	hotel	was	full	of	them	,	and	most	private	homes	had	at	least
这	酒店	曾是	满的	的	他们	,	和	最多	私人的	房屋	有	在	至少

[wʌn] .

one	.
一	.

酒店里到处都是这种宠物，大多数私人住宅里也至少有一个。

[naʊ] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪnkjəˌbeɪtɪŋ] ['væts] ,

Now	they	saw	the	great	incubating	vats	,
现在	他们	锯	这	伟大的	孵化	大桶	,

现在他们看到了巨大的孵化缸，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑ:sesɪŋ] [ænd; ənd]['faɪnəli][ðə; ði]['ʃoʊruːmˌʃoʊrʊm] [wer] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪnɪʃt]

and	the	processing	and	finally	the	showroom	where	one	of	the	finished
和	这	加工	和	最后	这	展厅	在哪里	一	的	这	完成的

['prɑ:dʌkt] [wʌz; wəz][ɑ:n] [dɪ'spleɪ] [æz; əz][ə; eɪ][meɪd] ,

products	was	on	display	as	a	maid	,
产品	曾是	在	展示	作为	一个	女佣	,

加工环节，最后是展厅，其中一件成品被展示为女佣。

['swi:pɪŋ] [ænd; ənd] [dʌstɪŋ] .
sweeping **and** **dusting** **.**
扫荡 和 除尘 .

清扫和除尘。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [ðæts] [ə; eɪ] [ded] - ['rɪŋər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['helən] .
" **There's** **one** **that's** **a** **dead** **-** **ringer** **for** **you** **,** **Helen** **.**
" 有 一 那就是 一个 死的 - 铃声 为了 你 , 海伦 .

“海伦，这张照片里有一个跟你长得一模一样。”

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] ['lʊkɪŋ] , [ðæt] [ɪz] .
If **you** **were** **a** **little** **better** **looking** **,** **that** **is** **.**
如果 你 是 一个 小的 更好的 寻找 , 那 是 .

如果你长得更好看一些的话。

" ['tɑ:mi:z] [dæd] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [kəm'per] [ðem; ðəm] [dʒu'dɪʃəli] .
" **Tommy's** **dad** **pretended** **to** **compare** **them** **judicially** **.**
" 汤米的 爸爸 假装 到 比较 他们 司法 .

“汤米的爸爸假装在进行公正的比较。”

['helən] [læft] , [bʌt; bət] ['tɑ:mi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zɛntfʊlnɛs] .
Helen **laughed** **,** **but** **Tommy** **looked** **at** **him** **with** **a** **resentfulness** **.**
海伦 笑了 , 但 汤米 看起来 在 他 和 一个 怨恨 .

海伦笑了，但汤米却带着怨恨的眼神看着他。

[kəm'pɛrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tu:; tə][æn; ən]['ændrɔɪd] . . . .
Comparing **his** **mother** **to** **an** **Android** **.** **.** **.** **.**
比较 他的 母亲 到 一个 安卓 . . . .

把他的母亲比作安卓机器人.....

" [ðeɪ] [seɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə][ju:; jʊ][kæn; kən][get][æn; ən][ɪg'zækt] [rɪ'zembləns] .
" **They** **say** **for** **a** **little** **extra** **you** **can** **get** **an** **exact** **resemblance** **.**
" 他们 说 为了 一个 小的 额外的 你 能 得到 一个 精确的 相似 .

他们说，只要多花一点钱，就能得到一个一模一样的替身。

['meɪbi] [aɪ'd] ['betər] [hæv; həv][wʌn] [fɪkst] [ʌp] [laɪk][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,
Maybe **I'd** **better** **have** **one** **fixed** **up** **like** **you** **to** **take** **back** **with** **me** **,**
或许 ID 更好的 有 一 固定的 向上 喜欢 你 到 拿 后退 和 我 ,

或许我最好也像你一样，修好一辆带回去。

" [bɪg][tɑ:m] ['ædɪd] ['ti:zɪŋli] .
" **Big** **Tom** **added** **teasingly** **.**
" 大的 汤姆 额外 戏谑地 .

“大汤姆戏谑地补充道。”

[ðen] [æz; əz] ['hɛlɪnz] [feɪs] ['klaʊdɪd] ['oʊvər] , " [oʊ] , [ɑ:n] , [ju:; jʊ] [noʊ]
Then **as** **Helen's** **face** **clouded** **over** **,** **"** **Oh** **,** **hon** **,** **you** **know**
然后 作为 海伦的 脸 阴天 超过 , " 哦 , 亲爱的 , 你 知道

然后，海伦的脸色阴沉下来，“哦，亲爱的，你知道的。”

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['kɪdɪŋ] .
I **was** **only** **kidding** **.**
我 曾是 仅有的 开玩笑 .

我只是开玩笑。

[lets] [get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] ; [ðɪs] [pleɪs] ['gɪvz] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['kɑ:liwɑ:blz] .
Let's **get** **out** **of** **here** **;** **this** **place** **gives** **me** **the** **collywobbles** **.**
我们来吧 得到 出去 的 这里 ; 这 地方 给予 我 这 胆小鬼 .

我们离开这里吧；这个地方让我浑身不自在。

[bɪ'saɪdz] , [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [pɪk] [ʌp][maɪ] [wɑ:tʃ] .
Besides **,** **I've** **got** **to** **pick** **up** **my** **watch** **.**
除了 , 我已经 得到 到 挑选 向上 我的 手表 .

此外，我还要去拿我的手表。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] ['tɑ:mi] ['glaʊəd] ['sʌlənli] [æt; ət]

"	But	his	mother's	face	was	still	unhappy	and	Tommy	glowered	sullenly	at
"	但	他的	母亲的	脸	曾是	仍然	不开心	和	汤米	怒目而视	闷闷不乐地	在

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [bæk] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [wɑ:tʃ] - [ʃɑ:p] .

his	father's	back	all	the	way	to	the	watch	-	shop	.
他的	父亲的	后退	全部	这	方式	到	这	手表	-	店铺	.

"但他母亲的脸上仍然带着不高兴的神色，汤米一路闷闷不乐地瞪着父亲的背影，直到走到钟表店。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [ʃɑ:p] ,

It	was	a	small	shop	,
它	曾是	一个	小的	店铺	,

那是一家小店，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] [saɪn] [daʊn] [ɪn][wʌn]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðæt] [sed] ['oʊnli] ,

with	an	inconspicuous	sign	down	in	one	corner	of	the	window	that	said	only	,
和	一个	不显眼	符号	向下	在	一	角落	的	这	窗户	那	说	仅有的	,

窗户一角贴着一张不起眼的告示，上面只写着：

" ['krʌmbaɪn] — ['wɑ:tʃɪz] , " [ænd; ənd][wʌz; wəz]['prɑ:bəbli][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [ʃɑ:p] [ʌv; əv][ɪts]

"	KRUMBEIN	—	watches	,	"	and	was	probably	the	most	famous	shop	of	its
"	克鲁姆宾	—	手表	,	"	和	曾是	大概	这	最多	著名的	店铺	的	它是

[kaɪnd][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

kind	in	the	world	.
种类	在	这	世界	.

"KRUMBEIN——钟表店"，可能是当时世界上最著名的钟表店。

['evri] ['speɪsmæn] ['lændɪŋ] [ɑ:n] ['terə] [left][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] ['dʌsti] ,

Every	spaceman	landing	on	Terra	left	his	watch	to	be	checked	by	the	dusty	,
每一个	太空人	降落	在	泰拉	左边	他的	手表	到	是	已检查	经过	这	尘土飞扬	,

每个降落在地球上的宇航员都会留下自己的手表，让尘土飞扬的地球人检查。

['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

little	old	man	who	was	the	genius	of	the	place	.
小的	老的	男人	WHO	曾是	这	天才	的	这	地方	.

一个矮小的老头，却是这个地方的天才。

['tɑ:mi] [reɪndʒd][waɪd] - [aɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [klɑ:k] [ænd; ənd] [krə'nɑ:mɪtər] [kræmd] [ɪn'tɪriər] .

Tommy	ranged	wide	-	eyed	about	the	clock	and	chronometer	crammed	interior	.
汤米	范围	宽的	-	眼睛	关于	这	钟	和	计时器	拥挤	内部的	.

汤米睁大眼睛环顾四周，只见钟表和计时器密密麻麻地堆放在一起。

[hi:; hi] [stɑ:pt] ['fæsɪneɪtɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][læst] [keɪs] .

He	stopped	fascinated	before	the	last	case	.
他	停止	着迷	前	这	最后的	案件	.

在最后一个案子之前，他就不再感兴趣了。

[ɪn][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] . . .

In	it	was	a	watch	.	.	.
在	它	曾是	一个	手表	.	.	.

里面有一块手表.....

[bʌt; bət] , [wʌt] [ə; eɪ] [wɑ:tʃ] !

but	,	what	a	watch	!
但	,	什么	一个	手表	!

但是，这表真不错！

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] ['terən] ['daɪəl] ,

Besides	the	regulation	Terran	dial	,
除了	这	规定	泰伦	拨号	,

除了规范的地球表盘之外，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['sekənd] ['smɔːlər]['daɪəl] [ðæt] ['redʒɪstərd] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [taɪm][ɑːn][mɑːrz] .

it	**had**	**a**	**second**	**smaller**	**dial**	**that**	**registered**	**the**	**corresponding**	**time**	**on**	**Mars**	**.**
它	有	一个	第二	较小的	拨号	那	挂号的	这	相应的	时间	在	火星	.

它还有一个较小的表盘，用于显示火星上的相应时间。

['tɑːmiːz] [hoʊl] [hɑːrt] [went] [aʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] .

Tommy's	**whole**	**heart**	**went**	**out**	**to**	**it**	**in**	**an**	**ecstasy**	**of**	**longing**	**.**
汤米的	所有的	心	去	出去	到	它	在	一个	狂喜	的	渴望	.

汤米心中充满了对它的渴望，欣喜若狂。

[hiː; hi] [θɔːt] ['wɪstfəli] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [noʊ] [wʌt] [taɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

He	**thought**	**wistfully**	**that**	**if**	**you**	**could**	**know**	**what**	**time**	**it**	**was**	**there**	**,**
他	想法	怅然地	那	如果	你	可以	知道	什么	时间	它	曾是	那里	,

他怅然地想，如果能知道那里的时间就好了。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [siːm] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] .

you	**could**	**imagine**	**what**	**everyone**	**was**	**doing**	**and**	**it**	**wouldn't**	**seem**	**so**	**far**	**away**	**.**
你	可以	想象	什么	每个人	曾是	正在做	和	它	不会	似乎	所以	远的	离开	.

你可以想象每个人都在做什么，感觉离自己并不遥远。

['hɔːltɪŋli] , [hiː; hi] [treɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

Haltingly	**,**	**he**	**tried**	**to**	**explain**	**.**
断断续续地	,	他	尝试	到	解释	.

他断断续续地试图解释。

" [lʊk] , [mɑːm] , " [hiː; hi] [sed] ['breθləsli] .

"	**Look**	**,**	**Mom**	**,**	**"**	**he**	**said**	**breathlessly**	**.**
"	看	,	妈妈	,	"	他	说	气喘吁吁	.

"妈妈，你看，"他气喘吁吁地说。

" [its] ['ɔːlmoʊst][faɪv][ə'klɔk, əu-][æt; ət][hoʊm] .

"	**It's**	**almost**	**five**	**o'clock**	**at**	**home**	**.**
"	它是	几乎	五	点钟	在	家	.

"家里现在快五点了。"

- [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn][tuː; tə][biː; bi] [fed] .

Douwie	**will**	**be**	**coming**	**up**	**to**	**the**	**barn**	**to**	**be**	**fed**	**.**
-	将要	是	未来	向上	到	这	谷仓	到	是	美联储	.

Douwie会到谷仓来吃东西。

[gɑːʃ] , [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [oʊld] [piːt] [wɪl] [rɪ'membər] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ?

Gosh	**,**	**do**	**you**	**suppose**	**old**	**Pete**	**will**	**remember**	**about**	**her**	**?**
天哪	,	做	你	认为	老的	皮特	将要	记住	关于	她	?

天哪，你觉得老皮特还会记得她吗?

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .

"	**His**	**mother**	**smiled**	**at**	**him**	**reassuringly**	**.**
"	他的	母亲	微笑	在	他	令人安心	.

他的母亲对他露出了安慰的微笑。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wɪl] , ['sɪli] .

"	**Of**	**course**	**he**	**will**	**,**	**silly**	**.**
"	的	课程	他	将要	,	愚蠢的	.

"他当然会，傻瓜。"

[dəunt][fər'get][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [kɔːt] [ænd; ənd] [teimd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Don't	**forget**	**he**	**was**	**the**	**one**	**who**	**caught**	**and**	**tamed**	**her**	**for**	**you**	**.**
不	忘记	他	曾是	这	一	WHO	捕捉	和	驯服	她	为了	你	.

别忘了是他为你抓住了她，驯服了她。

" ['tɑːmi] [gʌlpt] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] - .

"	**Tommy**	**gulped**	**as**	**he**	**thought**	**of**	**Douwie**	**.**
"	汤米	吞咽	作为	他	想法	的	-	.

想到杜维，汤米不禁咽了口唾沫。

['skersli] [æz; əz][tɔːl][æz; əz][hɪm'self] ; [ðə; ði][bɪg] , ['raʊndɪd] , ['mauslaik] [ɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði][flæt] ,

Scarcely	**as**	**tall**	**as**	**himself**	**;**	**the**	**big**	**,**	**rounded**	**,**	**mouselike**	**ears**	**,**	**and**	**the**	**flat**	**,**
几乎	作为	高的	作为	他自己	;	这	大的	,	圆润	,	像老鼠一样	耳朵	,	和	这	平坦的	,

几乎和他本人一样高；又大又圆，像老鼠一样的耳朵，以及扁平的，

['kloʊvn; 'kloʊvən][pædz] [ðæt] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɜːr; hər][soʊ] ['swɪftli] ['oʊvər][ðə; ði]['sændi]['mɑːrʃ(ə)n]

cloven	**pads**	**that**	**could**	**carry**	**her**	**so**	**swiftly**	**over**	**the**	**sandy**	**Martian**
裂瓣	垫子	那	可以	携带	她	所以	迅速地	超过	这	沙	火星人

['flætlændz] .

flatlands	**.**
平原	.

她那对分趾的足垫可以让她迅速地飞越火星的沙质平原。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['dwindlɪŋ] [həːdz] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['mɑːrʃ(ə)n] - , ['bɜːrd(ə)n] - ['kæriərz] [ʌv; əv]

One	**of**	**the**	**last**	**dwindling**	**herds**	**of**	**native**	**Martian**	**douwies**	**,**	**burden**	**-**	**carriers**	**of**
一	的	这	最后的	逐渐减少	畜群	的	本国的	火星人	-	,	负担	-	承运人	的

[ə; eɪ] ['vænɪʃt] [reɪs] ,

a	**vanished**	**race**	**,**
一个	消失了	种族	,

火星本土杜维兽（一种已消失种族的驮兽）最后残存的一群，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['tɑːmiːz] [pər'tɪkjələr] [praɪd][ænd; ənd][dʒɔɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] ['jɪrz] .

she	**had**	**been**	**Tommy's**	**particular**	**pride**	**and**	**joy**	**for**	**the**	**last**	**three**	**years**	**.**
她	有	到过	汤米的	特别的	自豪	和	喜悦	为了	这	最后的	三	年	.

在过去的三年里，她一直是汤米的骄傲和快乐源泉。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['tɑːmi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['mɜːrmər]['ʌndər][hɜːr; hər] [breθ] , " [tɑːm] . . . [ðə; ði]

Behind	**him**	**,**	**Tommy**	**heard**	**his**	**mother**	**murmur**	**under**	**her**	**breath**	**,**	**"**	**Tom**	**.**	**.**	**.**	**the**
在后面	他	,	汤米	听到	他的	母亲	低语	在下面	她	气息	,	"	汤姆	.	.	.	这

[wɑːtʃ] ; [kʊd; kəd][wiː; wi] ?

watch	**;**	**could**	**we**	**?**
手表	;	可以	我们	?

汤米听到身后母亲低声喃喃道："汤姆……手表；我们能吗？"

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dæd] [rɪ'gretfəli] , " [its] [ə; eɪ] ['prɪti] [ɪk'spensɪv] [tɔɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['jʌŋstər] ,

"	**And**	**his**	**Dad**	**regretfully**	**,**	**"**	**It's**	**a**	**pretty**	**expensive**	**toy**	**for**	**a**	**youngster**	**,**
"	和	他的	爸爸	遗憾的是	,	"	它是	一个	漂亮的	昂贵的	玩具	为了	一个	青少年	,

['helən] .

Helen	**.**
海伦	.

"他爸爸遗憾地说：'海伦，这对一个孩子来说是个相当昂贵的玩具。'"

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] - - [bæŋk] [ə'kaʊnt] [hæz; həz]['limits] . "

And	**even**	**a**	**rabbara**	**raiser's**	**bank**	**account**	**has**	**limits**	**.**	**"**
和	甚至	一个	-	-	银行	帐户	有	限制	.	"

即使是拉巴拉筹款人的银行账户也是有限的。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪr] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪli] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	**Of**	**course**	**,**	**dear**	**;**	**it**	**was**	**silly**	**of**	**me**	**.**
"	的	课程	,	亲爱的	;	它	曾是	愚蠢的	的	我	.

"当然了，亲爱的；我真是太傻了。"

" ['helən] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ruːfəli] .

"	**Helen**	**smiled**	**a**	**little**	**ruefully**	**.**
"	海伦	微笑	一个	小的	懊悔地	.

海伦苦笑了一下。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstər] . ['krʌmbaɪn] [hæz; həz][jʊr; jər] [wɑːtʃ] ['redi] , [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] .

"	And	if	Mr	.	Krumbein	has	your	watch	ready	,	we	must	go	.
"	和	如果	先生	.	克鲁姆宾	有	你的	手表	准备好	,	我们	必须	去	.

"如果克鲁姆贝恩先生已经准备好你的手表，我们就必须走了。"

[biː] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] ,

Bee	and	some	of	her	friends	are	coming	over	,
蜜蜂	和	一些	的	她	朋友们	是	未来	超过	,

Bee和她的一些朋友要过来。

[ænd; ənd] [ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - [tɪl] [juː; jʊ] . . . [liːv] .

and	it's	only	a	few	hours	'	till	you	.	.	.	leave	.
和	它是	仅有的	一个	很少	小时	-	直到	你	.	.	.	离开	.

离你离开只剩几个小时了。

" [bɪg][tɑːm] [skwiːzd] [hɜːr; hər] ['elboʊ] ['dʒentli] , [ˌʌndər'stændɪŋli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bliŋkt] [bæk] [kwɪk]

"	Big	Tom	squeezed	her	elbow	gently	,	understandingly	,	as	she	blinked	back	quick
"	大的	汤姆	挤压	她	弯头	轻轻地	,	理解地	,	作为	她	眨眼	后退	快的

[terz] .

tears	.
眼泪	.

"大汤姆轻轻地、理解地捏了捏她的胳膊肘，她眨了眨眼，努力忍住眼泪。

['treɪlɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] , ['tɑːmi] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][baɪ] - [pleɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [eɪkt] .

Trailing	after	them	,	Tommy	saw	the	little	by	-	play	and	his	heart	ached	.
尾随	后	他们	,	汤米	锯	这	小的	经过	-	玩	和	他的	心	疼痛	.

汤米跟在他们后面，看到了他们之间的小插曲，心里一阵刺痛。

[ðə; ði] [gɪlt] - [kəm'pleks] ['bɪldɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm] [gruː] [ænd; ənd] ['diːpənd] .

The	guilt	-	complex	building	up	in	him	grew	and	deepened	.
这	有罪	-	复杂的	建筑	向上	在	他	生长	和	加深	.

他内心的罪恶感与日俱增，越来越深。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][seɪ] , " [lʊk] , [aɪ][dəunt][maɪnd] ['steɪɪŋ] .

He	knew	he	had	only	to	say	,	"	Look	,	I	don't	mind	staying	.
他	知道	他	有	仅有的	到	说	,	"	看	,	我	不	头脑	入住	.

他知道他只需要说："听着，我不介意留下来。"

[ænt] [biː]

Aunt	Bee
阿姨	蜜蜂

比阿姨

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [get] [ə'lɔːŋ] [swel] , " [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ə'gen] .

and	I	will	get	along	swell	,	"	and	everything	would	be	all	right	again	.
和	我	将要	得到	沿着	膨胀	,	"	和	一切	会	是	全部	正确的	再次	.

我会一切顺利，一切都会好起来的。

[ðen] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd][kəm'pleks][wɜːrld] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt]

Then	the	terror	of	this	new	and	complex	world	—	as	it	would	be	without
然后	这	恐怖	的	这	新的	和	复杂的	世界	—	作为	它	会	是	没有

[ə; eɪ] [fə'mɪliər] [feɪs] — [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm]['saɪlənt] .

a	familiar	face	—	swept	over	him	and	kept	him	silent	.
一个	熟悉的	脸	—	扫荡	超过	他	和	保留	他	沉默的	.

然后，这个没有熟悉面孔的全新而复杂的世界带来的恐惧席卷了他，让他沉默不语。

[hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'rɔːt] ['fiːlɪŋz] [ɪk'sprest] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['nɜːrvəsli] ['rebəlɪŋ] ['stʌmək] ,

His	overwrought	feelings	expressed	themselves	in	a	nervously	rebelling	stomach	,
他的	雕饰	情怀	表达	他们自己	在	一个	紧张地	反叛	胃	,

他过度紧张的情绪表现为胃部神经性地反抗。

['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] ['moʊmənt]['oʊvər][ðə; ði] ['nɪrəst] ['gʌtər] .
culminating **in** **a** **disgraceful** **moment** **over** **the** **nearest** **gutter** **.**
高潮 在 一个 可耻 片刻 超过 这 最近的 排水沟 .

最终，他狼狈地翻身跌倒在最近的排水沟里。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæftər'nuːn][hiː; hi][spent][ɪn][bed] [rɪ'kuːpəˌreɪtɪŋ] .
The **rest** **of** **the** **afternoon** **he** **spent** **in** **bed** **recuperating** **.**
这 休息 的 这 下午 他 花费 在 床 恢复期 .

下午剩下的时间他都躺在床上休养。

[ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ænt] [biː] [spoʊk][hɜːr; hər][maɪnd][ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] , [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] .
In **the** **living** **room** **Aunt** **Bee** **spoke** **her** **mind** **in** **her** **usual** **,** **high** **-** **pitched** **voice** **.**
在 这 活的 房间 阿姨 蜜蜂 辐 她 头脑 在 她 通常 , 高的 - 投球 嗓音 .

在客厅里，比阿姨用她惯常的高音调说着自己的想法。

" [its] [dɪs'greɪsfl] , ['helən] .
" **It's** **disgraceful** **,** **Helen** **.**
" 它是 可耻 , 海伦 .

"这太丢人了，海伦。"

[ə; eɪ] [bɔɪ] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] . . . .
A **boy** **his** **age** **.** **.** **.** **.**
一个 男生 他的 年龄 . . . .

一个和他同龄的男孩.....

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɛntənz] ['evər][hæd; həd] [nəːvs] .
None **of** **the** **Bentons** **ever** **had** **nerves** **.**
没有任何 的 这 本顿 曾经 有 神经 .

本顿一家人从来没有神经质过。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [ɪn'ɔːdəbl] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [diːpər]
" **His** **mother's** **reply** **was** **inaudible** **,** **but** **on** **the** **heels** **of** **his** **father's** **deeper**
" 他的 母亲的 回复 曾是 听不清 , 但 在 这 高跟鞋 的 他的 父亲的 更深
[toʊnz] ,
tones **,**
音调 ,

"他母亲的回答听不清楚，但紧接着他父亲低沉的声音，

[ænt] ['biːz] [vɔɪs] [roʊz][ɪn] ['ræspɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
Aunt **Bee's** **voice** **rose** **in** **rasping** **indignation** **.**
阿姨 蜜蜂的 嗓音 玫瑰 在 粗糙 愤慨 .

比姨的声音因愤怒而变得沙哑。

" [wel] !
" **Well** **!**
" 出色地 !

"出色地!

[aɪ]['nevər] !
I **never** **!**
我 绝不 !

我从未想过!

[ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['brʌðər] , [tuː] .
And **from** **my** **own** **brother** **,** **too** **.**
和 从 我的 自己的 兄弟 , 也 .

也包括我自己的兄弟。

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn][dəunt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][help][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [spɔɪld] [bræt] .
From **now** **on** **don't** **come** **to** **me** **for** **help** **with** **your** **spoiled** **brat** **.**
从 现在 在 不 来 到 我 为了 帮助 和 你的 被宠坏了 小子 .

从现在起，别再来找我帮忙管教你那被宠坏的孩子了。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见!

" [ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] [ɪn'dɪgnəntli] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['tʃʌkld] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
" The door slammed indignantly , his mother chuckled , and there was a
" 这 门 猛烈抨击 愤慨地 , 他的 母亲 轻笑 , 和 那里 曾是 一个
[spɑːn'teɪniəs] [bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] .
spontaneous burst of laughter .
自发的 爆裂 的 笑声 .

“门砰地一声关上了，他母亲轻笑了一声，然后爆发出一阵自发的笑声。”

['tɑːmi] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] ['hæpɪli] .
Tommy relaxed and lay back happily .
汤米 轻松 和 躺 后退 快乐地 .

汤米放松下来，开心地躺了下来。

['eniweɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ænt] [biː] !
Anyway , that was the last of Aunt Bee !
反正 , 那 曾是 这 最后的 的 阿姨 蜜蜂 !

总之，这就是比阿姨的最后一段故事了!

[ðə; ði][nekst]['aʊər][ɔːr] [tuː] [pæst] [ɪn][ə; eɪ] ['flɜːri] [ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ] ['foʊnz] , ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]
THE next hour or two passed in a flurry of ringing phones , people coming and
这 下一个 小时 或者 二 通过了 在 一个 阵雪 的 铃声 电话 , 人们 未来 和
['goʊɪŋ] ,
going ,
去 ,

接下来的一两个小时里，电话铃声此起彼伏，人来人往，一片繁忙景象。

[ænd; ənd][læst] - ['mɪnɪt] [wɜːrdz][ænd; ənd] [rɪ'maɪndəz] .
and last - minute words and reminders .
和 最后的 - 分钟 字 和 提醒 .

以及临别前的提醒和通知。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə] [liːv] .
Then suddenly it was time to leave .
然后 突然 它 曾是 时间 到 离开 .

突然间，就到了离开的时候。

[dæd][bɜːrst][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][læst] [kwɪk] [hʌg][ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][send][hɪm; ɪm] ['pɪktʃərz]
Dad burst in for a last quick hug and a promise to send him pictures
爸爸 爆裂 在 为了 一个 最后的 快的 拥抱 和 一个 承诺 到 发送 他 图片
[ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɜːr; hər][foʊl] ,
of Douwie and her foal ,
的 - 和 她 驹 ,

爸爸冲进来，给了她最后一个短暂的拥抱，并答应会把杜维和她的小马驹的照片发给他。

[duː] [nekst] [mʌnθ] ;
due next month ;
到期的 下一个 月 ;

下个月到期;

['mʌðər] [drɑːpt] [ə; eɪ]['heɪsti] [kɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['hɜːri] [bæk] [frʌm; frəm]
Mother dropped a hasty kiss on his hair and promised to hurry back from
母亲 掉落 一个 仓促 吻 在 他的 头发 和 承诺 到 匆忙 后退 从
[ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] .
the Spaceport .
这 太空港 .

母亲匆匆在他头发上落下一个吻，并答应尽快从太空站赶回来。

[ðen] ['tɑːmi] [wʌz; wəz][ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['peɪnf(ə)l] [lʌmp] [wer] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɔːt]

Then	Tommy	was	alone	,	with	a	large	,	painful	lump	where	his	heart	ought
然后	汤米	曾是	独自的	,	和	一个	大的	,	痛苦	块	在哪里	他的	心	应该

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

然后，汤米孤身一人，心脏的位置上长出了一个又大又痛的肿块。

[ðə; ði]['oʊnli][æk'tɪvəti][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['nɔɪzləs] ['bʌzɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][hoʊ'tel]['ændrɔɪd][ræn]

The	only	activity	was	the	almost	noiseless	buzzing	as	the	hotel	android	ran
这	仅有的	活动	曾是	这	几乎	无声	嗡嗡声	作为	这	酒店	安卓	跑

[ðə; ði] ['kliːnər] ['oʊvər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

the	cleaner	over	the	living	room	.
这	清洁工	超过	这	活的	房间	.

唯一的动静是酒店机器人运行清洁器清洁客厅时发出的几乎无声的嗡嗡声。

['prez(ə)ntli]['iːv(ə)n] [ðæt] ['siːst] , [ænd; ənd] ['tɑːmi] [leɪ] [rɪ'lækst] [ænd; ənd][ɪ'nɜːrt] ,

Presently	even	that	ceased	,	and	Tommy	lay	relaxed	and	inert	,
目前	甚至	那	停止	,	和	汤米	躺	轻松	和	惰性	,

随后连这一切都停止了，汤米放松地躺着，一动不动。

['sliːpɪli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [bloʊ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

sleepily	watching	the	curtains	blow	in	and	out	at	the	open	window	.
昏昏欲睡地	观看	这	窗帘	吹	在	和	出去	在	这	打开	窗户	.

睡眼惺忪地看着敞开的窗户上的窗帘随风飘动。

['θɜːrti] ['stɔːriz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [striːt] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [wɜːr; wər] ['plezntli] ['mʌfld] [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] ,

Thirty	stories	above	the	street	the	noises	were	pleasantly	muffled	and	remote	,
三十	故事	多于	这	街道	这	噪音	是	愉快	闷音	和	偏僻的	,

在街道上方三十层楼的高度，噪音被有效地降低并远离了视线。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['drɪftɪd] ['eɪmləsli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ðə; ði][taɪdz][ʌv; əv][hæf] - [sliːp] .

and	his	senses	drifted	aimlessly	to	and	fro	on	the	tides	of	half	-	sleep	.
和	他的	感官	漂移	漫无目的地	到	和	弗	在	这	潮汐	的	一半	-	睡觉	.

他的意识在半梦半醒的潮汐中漫无目的地来回飘荡。

['draʊzɪli] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tɛlz]['ændrɔɪd] ['sɜːrvənt] . . . [tuː; tə][ðə; ði]

Drowsily	his	mind	wandered	from	the	hotel's	android	servants	.	.	.	to	the
昏昏欲睡地	他的	头脑	漫步	从	这	酒店的	安卓	仆人	.	.	.	到	这

['strɪktli] [ˌjuːtɪlɪ'teriən][mə'kænɪk(ə)l][mɑːn'strɑːsəti][æt; ət][hoʊm] ,

strictly	utilitarian	mechanical	monstrosity	at	home	,
严格	功利主义	机械的	怪物	在	家	,

他的思绪昏昏欲睡，从酒店的机器人仆人……飘到了家中那个纯粹实用主义的机械怪物身上。

[noʊn] [ə'fekʃənətli] [æz; əz] " [oʊld][dʒɑːn] " . . . [tuː; tə][ðə; ði]['ændrɔɪd]['ʃoʊruːm,'ʃoʊrʊm] [wer] [ðeɪ]

known	affectionately	as	"	Old	John	"	.	.	.	to	the	android	showroom	where	they
已知	亲切地	作为	"	老的	约翰	"	.	.	.	到	这	安卓	展厅	在哪里	他们

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [dæd] [sed] [lʊkt] [laɪk] ['mʌðər] . . . .

had	seen	the	one	that	Dad	said	looked	like	Mother	.	.	.	.
有	已见	这	一	那	爸爸	说	看起来	喜欢	母亲	.	.	.	.

他们亲切地称他为"老约翰"……去了机器人展厅，在那里他们看到了爸爸说长得像妈妈的那个机器人……

[hiː; hi][dʒəultid] ['sʌd(ə)nli] , ['sɪkənɪŋli] [ə'weɪk] .

He	jolted	suddenly	,	sickeningly	awake	.
他	猛然一震	突然	,	令人作呕	醒	.

他猛然惊醒，感到一阵恶心。

[sə'poʊz] , [hɪz; ɪz][maɪnd] ['wɪspəd] ['tretʃərəsli] ,

Suppose	,	his	mind	whispered	treacherously	,
认为	,	他的	头脑	低声说道	阴险地	,

假设，他脑海中一个阴险的声音低语道：

[sə'poʊz] [ðæt] [dæd][hæd; həd] ['ɔ:rdərd] [wʌn][tu:; tə] [teɪk] ['mɑ:mz] [pleɪs] . . . [nɑ:t][ɑ:n][mɑ:rz] ,

suppose	that	Dad	had	ordered	one	to	take	Mom's	place	. . .	not	on	Mars	,
认为	那	爸爸	有	订购	一	到	拿	妈妈的	地方	. . .	不是	在	火星	,

假设爸爸订购了一个来代替妈妈……但不是在火星上，

[bʌt; bət] [hɪr] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][mɑ:rz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

but	here	while	she	returned	to	Mars	with	him	.
但	这里	尽管	她	返回	到	火星	和	他	.

但在这里，她和他一起返回了火星。

[sə'poʊz] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][mɑ:m][hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] . . . [ɔ:r]['i:v(ə)n] [wɜ:rs] ,

Suppose	that	instead	of	Mom	he	discovered	one	of	those	Things	. . .	or	even	worse	,
认为	那	反而	的	妈妈	他	发现	一	的	那些	事物	. . .	或者	甚至	更糟	,

假设他发现的不是妈妈而是那些东西中的一样……或者更糟，

[sə'poʊz] [hi:; hi] [went] [ɑ:n][frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] [nɑ:t]['i:v(ə)n] ['noʊɪŋ] . . . .

suppose	he	went	on	from	day	to	day	not	even	knowing	.	.	.	.
认为	他	去	在	从	天	到	天	不是	甚至	会心	.	.	.	.

假设他就这样日复一日地生活下去，全然不知……

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][faɪv] ['mɪnɪts] ;

It	was	a	bad	five	minutes	;
它	曾是	一个	坏的	五	分钟	;

那真是糟糕的五分钟；

[hi:; hi][wʌz; wəz][wet][wɪð; wɪθ] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [wen] [hi:; hi] [leɪ] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['piləuz] ,

he	was	wet	with	perspiration	when	he	lay	back	on	his	pillows	,
他	曾是	湿的	和	汗	什么时候	他	躺	后退	在	他的	枕头	,

他躺回枕头上时，身上已被汗水浸透。

[ə; eɪ] ['ʃeɪki] [smaɪl] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

a	shaky	smile	tugging	at	the	corners	of	his	mouth	.
一个	摇晃	微笑	拉扯	在	这	角落	的	他的	嘴	.

嘴角勉强挤出一丝笑容。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['si:krət] [dɪ'fens] [ə'genst] [ðə; ði] ['terər] .

He	had	a	secret	defense	against	the	Terror	.
他	有	一个	秘密	防御	反对	这	恐怖	.

他有一套抵御恐怖统治的秘密防御措施。

[hi:; hi] ['gɪgld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [ænt] [bi:] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [nu:] .

He	giggled	a	little	at	the	thought	of	what	Aunt	Bee	would	say	if	she	knew	.
他	咯咯地笑	一个	小的	在	这	想法	的	什么	阿姨	蜜蜂	会	说	如果	她	知道	.

想到如果碧姨知道了会说什么，他忍不住轻笑出声。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [hɪ'stɪriə] [wʌz; wəz][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æb'nɔ:rməli] [ə'kju:t] ['hɪrɪŋ] [bred][ɪn][ðə; ði] [θɪn] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][mɑ:rz] ,

And	what	had	brought	him	back	from	the	edge	of	hysteria	was	the	triumphant	knowledge	that	with	the	abnormally	acute	hearing	bred	in	the	thin	atmosphere	of	Mars	,
和	什么	有	带来	他	后退	从	这	边缘	的	歇斯底里	曾是	这	凯	知识	那	和	这	异常地	急性	听力	繁殖	在	这	薄的	气氛	的	火星	,

而让他从歇斯底里的边缘恢复过来的，是他在火星稀薄大气中培育出的异常敏锐的听觉所带来的胜利感悟。

[noʊ]['roʊbɑ:t]['evər] [kri'eɪtɪd] [kʊd; kəd][haɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

no	robot	ever	created	could	hide	from	him	the	infinitesimal	ticking	of	the
不	机器人	曾经	创建	可以	隐藏	从	他	这	无穷小	滴答	的	这

[ɪˌlek'trɑ:nɪk] ['ri:leiz] [ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][laɪf] .

electronic	relays	that	gave	it	life	.
电子的	继电器	那	给予	它	生活	.

没有任何机器人能够瞒过他，让他听到赋予机器人生命的电子继电器发出的微小滴答声。

[sɪ'kjʊr] [æt; ət][læst] , [hɪz; ɪz] ['oʊvər'strʌŋ] [nə:vs] [rɪ'lækst] [ænd; ənd][hi:; hi][slɪd] ['greɪtfəli] ['oʊvər][ðə; ði]

Secure	at	last	,	his	overstrung	nerves	relaxed	and	he	slid	gratefully	over	the
安全的	在	最后的	,	他的	过度拉伸	神经	轻松	和	他	滑行	感激不尽	超过	这

[edʒ] [ʌv; əv] [sli:p] .

edge	of	sleep	.
边缘	的	睡觉	.

终于感到安心，他紧绷的神经放松下来，欣喜地滑入梦乡。

[hi:; hi] [woʊk] [ə'brʌptli] , ['groʊpɪŋ]['æftər][sʌm; səm] ['veɪgli] [rɪ'membər] [saʊnd] .

He	woke	abruptly	,	groping	after	some	vaguely	remembered	sound	.
他	觉醒	突然	,	摸索	后	一些	依稀	记得	声音	.

他猛然惊醒，摸索着寻找着某个模糊记得的声音。

[ə; eɪ][sɔ:ft] ['klɪkɪŋ] [ʌv; əv] [hi:lz] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] . . . .

A	soft	clicking	of	heels	down	the	hall	.	.	.	.
一个	柔软的	点击	的	高跟鞋	向下	这	大厅	.	.	.	.

走廊里传来轻柔的高跟鞋声.....

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['speɪsˌpɔ:rt] !

Of	course	,	his	mother	back	from	the	Spaceport	!
的	课程	,	他的	母亲	后退	从	这	太空港	!

当然，他妈妈从太空站回来了！

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['stɑ:pɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:r] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ə'sli:p] .

Now	she	would	be	stopping	at	his	door	to	see	if	he	were	asleep	.
现在	她	会	是	停止	在	他的	门	到	看	如果	他	是	睡着了	.

现在她会停在他家门口，看看他是否睡着了。

[hi:; hi] [leɪ] ['saɪləntli] ;

He	lay	silently	;
他	躺	默默	;

他静静地躺着；

[θru:] [hɪz; ɪz] ['aɪlæʃɪz] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] ['autlaind] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

through	his	eyelashes	he	could	see	her	outlined	in	the	soft	light	from	the
通过	他的	睫毛	他	可以	看	她	概述	在	这	柔软的	光	从	这

[hɔ:l] .

hall	.
大厅	.

透过睫毛，他可以看到她在大厅柔和的灯光下勾勒出的轮廓。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tʌkt] [ɪn] .

She	was	coming	in	to	see	if	he	was	tucked	in	.
她	曾是	未来	在	到	看	如果	他	曾是	塞进去	在	.

她进来看看他有没有盖好被子。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [wʊd] [dʒʌmp][ʌp][ænd; ənd]['stɑ:rt(ə)l][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hʌg] ,

In	a	moment	he	would	jump	up	and	startle	her	with	a	hug	,
在	一个	片刻	他	会	跳	向上	和	惊吓	她	和	一个	拥抱	,

片刻之后，他会突然跳起来，给了她一个拥抱，吓她一跳。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [li:nd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

as	she	leaned	over	him	.
作为	她	倾斜	超过	他	.

她俯身靠近他。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] . . . .
In a moment . . . .
在 一个 片刻 . . . .

稍等片刻.....

['skriːmɪŋ] ['despərətli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][bed] , ['bækɪŋ] ['hiːdləsli] [ə'krɔːs][ðə; ði][ruːm] .
Screaming desperately , he was out of bed , backing heedlessly across the room .
尖叫 绝望地 , 他 曾是 出去 的 床 , 后盾 鲁莽地 穿过 这 房间 .

他绝望地尖叫着跳下床，不顾一切地后退穿过房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['skriːmɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][loʊ] [sɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [kɔːt] [hɪm; ɪm]
He was still screaming as the low sill of the open window caught him
他 曾是 仍然 尖叫 作为 这 低的 窗台 的 这 打开 窗户 捕捉 他
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [niːz] [ænd; ənd] ['tɔpld] [hɪm; ɪm] ['θɜːrti] ['stɔːriz] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .
behind the knees and toppled him thirty stories to the street .
在后面 这 膝盖 和 倾覆 他 三十 故事 到 这 街道 .

他还在尖叫，敞开的窗户的低矮窗台卡住了他的膝盖后侧，把他从三十层楼高的地方摔到了街上。

[ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [ruːm] , ['helən] ['bentən] [stʊd] [deɪzd] , ['sterɪŋ] ['blaɪndli][æt; ət][ðə; ði] ['empti]
Alone in the silent room , Helen Benton stood dazed , staring blindly at the empty
独自的 在 这 沉默的 房间 , 海伦 本顿 站立 茫然 , 凝视 盲目地 在 这 空的
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

海伦·本顿独自一人待在寂静的房间里，茫然地站着，呆呆地望着空荡荡的窗户。

['tɑːmiːz] ['pɑːrtɪŋ] [gɪft][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðər][slɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][leɪ][ɑːn][ðə; ði]
Tommy's parting gift from his father slid from her hand and lay on the
汤米的 离别 礼物 从 他的 父亲 滑行 从 她 手 和 躺 在 这
['kɑːrpɪt] ,
carpet ,
地毯 ,

汤米父亲留给他的临别礼物从她手中滑落，掉在了地毯上。

[stɪl] ['tɪkɪŋ] ['dʒentli] .
still ticking gently .
仍然 滴答 轻轻地 .

依然轻轻滴答作响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][naɪn] : - [ɑːn][mɑːrz] .
It was 9 : 23 on Mars .
它 曾是 9 : - 在 火星 .

火星时间是9点23分。

[ðə; ði][end]
The End
这 结尾

剧终

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
This etext was produced from Imagination Stories of Science and Fantasy
这 电子文本 曾是 生产 从 想像力 故事 的 科学 和 幻想
[dʒʊ'laɪ] - .
July 1953 .
七月 - .

本电子文本摘自1953年7月出版的《科幻与奇幻故事集》。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]

Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Minor	**spelling**	**and**	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**without**	**note**	**.**
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神